

საქართველოს კანონი “სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ” მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის ს¹**ქვეპუნქტი.გამარტივებული შესყიდვა**

ერთის მხრივ შ.პ.ს “გუდაურის განვითარების სააგენტო” (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი სააგენტოს უფროსის მოადგილის ირაკლი ჟღენტის სახით და მეორეს მხრივ, შ.პ.ს „ტრადოსი“ (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის ხათუნა მღებრიშვილის სახით, სახელმწიფო შესყიდვების კანონის საფუძველზე, გამარტივებული შესყიდვის შედეგად დებენ წინამდებარე სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები:

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე, თუ ხელშეკრულებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს შესყიდვის ობიექტის მოწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით მიმწოდებელი მიაწვდის, ხოლო შემსყიდველი შეისყიდის მთარგმნელობით მომსახურებას.

2.2. CPV - 79530000

2.3 დაფინანსების წყარო; საკუთარი შემოსავლები.

2.4 შესყიდვის ობიექტი: დოკუმენტების თარგმნის მომსახურება ინგლისური, გერმანული, ესპანური, ფრანგული, პოლონური, ბერძნული, რუსული, უკრაინული, თურქული, აზერბაიჯანული, სომხური, ჩინური, იაპონური ენებიდან ქართულ ენაზე და პირიქით, ასევე ინგლისური ენიდან რუსულ ენაზე და პირიქით. თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს შესაბამისი ენობრივი სტანდარტების და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისგან მიწოდებული მასალებიდან.

N	შესყიდვის ობიექტის დასახელება	განზომილების ერთეული	სავარაუდო რაოდენობა (არაუმეტეს)	ერთეულის ფასი	საერთო ღირებულება	მომსახურების გაწევის ვადა	ნათარგმნი ტექსტის მიწოდების ადგილი
1	დოკუმენტის თარგმნის მომსახურება ხელშეკრულების შესაბამისად	გვერდი	68.00	9.45	642.60	საჭიროებისამებრ, ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2014 წლის 31 დეკემბრამდე, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, მოთხოვნიდან ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვადების შესაბამისად	ქ. თბილისი, მიმწოდებლის მისამართი
სულ ღირებულება (ლარი)					642.60		

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების საგარაუდო ღირებულება შეადგენს 642.60 (ექვსას ორმოცდაორი ლარი და სამოცი თეთრი) ლარს.

3.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებულ მიმწოდებლის ყველა ხარჯს, მათ შორის, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

4.1 ხელშეკრულების კონტროლს ახორციელებს შ.პ.ს „გუდაურის განვითარების სააგენტო“-ს იურისტი ნინო მეურმიშვილი.

4.2 შემსყიდველი ორგანიზაცია უფლებამოსილია აწარმოოს შესყიდვის ობიექტის ხარისხის და მოცულობის ინსპექტირება ხელშეკრულების მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე.

5. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა, ადგილი და პირობები

5.1 მიწოდების ფორმა და ადგილი: სათარგმნი დოკუმენტების მიმწოდებლისთვის მიწოდება შემსყიდველის მიერ განხორციელდება ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, ხოლო მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმნის მომსახურების დასრულების შემდგომ, შესრულებული ნათარგმნი ტექსტი წარუდგინოს შემსყიდველს როგორც ამობეჭდილი, ისე ელექტრონული ფორმით კომპაქტურ დისკზე (CD), მიმწოდებლის მისამართზე.

5.2. მომსახურების გაწევის ვადა: მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს A4 Word-ის ფორმატის მინიმუმ 20 გვერდის თარგმნა ერთი დღის განმავლობაში. დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება არანაკლებ 1800 ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე ნათარგმნი გვერდი 12 ზომის შრიფტით, ინტერვალი - 1.5, მინდორი - 2 სმ.

5.3. ხელშეკრულების დამდებ არცერთ მხარეს არა აქვს უფლება შეიტანოს შესყიდვის ობიექტის მოწოდების პირობებში ცვლილებები ურთიერთშეთანხმების გარეშე.

6. შესყიდვის ობიექტის მიღება ჩაბარების წესი:

6.1 შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარება ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტით.

6.2 მიღება-ჩაბარების აქტი მხარეთა შორის გაფორმდება მომსახურების გაწევის შემდეგ, ეტაპობრივად, შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის განმახორციელებელი პირ(ებ)ის მიერ შედგენილი დადებითი ინსპექტირების დასკვნის საფუძველზე.

7. ანგარიშსწორების ფორმა, ვადები და პირობები

7.1 მომსახურების გაწევის შემდეგ, ეტაპობრივად, უნაღდო ანგარიშსწორებით, ეროვნულ ვალუტაში – ლარში. მხარეთა შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტისა და მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ანგარიშ-ფაქტურის საფუძველზე. დოკუმენტების სრულყოფილად გაფორმებიდან არაუგვიანეს 20 (ოცი) კალენდარული დღის განმავლობაში;

8. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

8.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო, ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

8.2. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში შემსყიდველს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულების მოქმედება და დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მთლიანი ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

8.3. იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელზე დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2 (ორი) პროცენტს, შემსყიდველს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მეორე მხარეს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

8.4. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9. მხარეთა ვალდებულებანი

9.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

9.1.1. მომსახურების გაწევა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ სათარგმნი მასალის გადაგზავნიდან არაუგვიანეს 5 (ხუთ) სამუშაო დღეში და ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

9.1.2. უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ ჩატარებული შესყიდვის ობიექტის ინსპექტირების შედეგად გამოვლენილი ნაკლის აღმოფხვრა საკუთარი ხარჯით ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში, ასეთი ნაკლის აღმოჩენიდან დაუყოვნებლივ.

9.1.3 უზრუნველყოს მის მიერ არასწორი ან ორიგინალ ვერსიასთან შეუსაბამო თარგმანის შედეგად შემსყიდველისათვის მიყვებულ ზიანის სრული ანაზღაურება.

9.1.4 შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში უზრუნველყოს თარგმნილი დოკუმენტაციის ნოტარიულად დამოწმება.

9.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია უზრუნველყოს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

9.3 „მიმწოდებელს“ უფლება აქვს:

9.3.1 მოითხოვოს ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების ღირებულების დროული და სრული ანაზღაურება ხელშეკრულების პირობების მიხედვით.

9.4 „შემსყიდველს“ უფლება აქვს:

9.4.1 აწარმოოს მოწოდებული შესყიდვის ობიექტის ხარისხის და მოცულობის კონტროლი.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, ხელშეკრულების თავდაპირველი ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია 10%-ზე მეტი ოდენობით.

10.4. თუ მხარე ჯეროვნად ვერ ასრულებს მასზე დაკისრებულ მოვალეობებს, მეორე მხარე უფლებამოსილია გავიდეს ხელშეკრულებიდან მის მიერ განსაზღვრული გონივრული დამატებითი ვადის უშედეგოდ გასვლის შემდეგ, ხელშეკრულების პირობების დამრღვევი მხარისთვის წერილობითი შეტყობინებით.

10.5. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმებით ან/და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

11. ხელშეკრულების შესრულების შეუძლებლობა

11.1 ხელშეკრულების დამდები მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს მხარის პასუხისმგებლობას თუ ხელშეკრულების შეუსრულებლობა ან არაჯეროვანი შესრულება გამოწვეულია შესრულების შეუძლებლობით (ფორს-მაჟორი).

11.2 ამ ხელშეკრულების მიზნებისათვის შესრულების შეუძლებლობად (ფორს-მაჟორი) მიიჩნევა მხარეებისათვის წინასწარ უცნობი, გადაულახავი და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელი გარემოებები. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

11.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამოწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი

მხარე მეორე მხარისაგან გონივრულ ვადაში არ მიიღებს წერილობით პასუხს, იგი ვალდებულია გააგრძელოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება შესაძლებლობის ფარგლებში, შექმნილი გარემოებების გათვალისწინებით.

11.4 მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება ფორს-მაჟორული გარემოებების მოქმედების დასრულებისთანავე.

12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

12.1. ხელშეკრულება დადებულია და განიმარტება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

12.2. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელშეკრულების თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2015 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

14. სხვა პირობები

14.1. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, 3 ეგზემპლარად და თითოეულ მათგანს თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს.

14.2. ხელშეკრულების ერთი ეგზემპლარი ინახება მიმწოდებელთან, ორი – შემსყიდველთან.

15. მხარეთა რეკვიზიტები

შემსყიდველი:

მიმწოდებელი:

შპს „გუდაურის განვითარების სააგენტო“

მის: ქ. თბილისი, გ. ჭანტურიას ქ. №12

ს.ს „თიბისი ბანკი“

ბანკის კოდი: TBCBGE22

ა/ნ GE97TB7346636020100001

ს/კოდი 215 096 367

შ.პ.ს „ტრადოსი“

მის: ქ. თბილისი, პუშკინის ქ. №19

ს.ს „საქართველოს ბანკი“

ბანკის კოდი: BAGAGE22

ა/ნ GE09BG0000000234722800

ს/კოდი 204 544 029

შპს „გუდაურის განვითარების სააგენტო“-ს

დირექტორის მოადგილე:

შ.პ.ს „ტრადოსი“-ს

დირექტორი:


ირაკლი ჟღენტი
215096367
GUDAURI DEVELOPMENT AGENCY LTD


ხათუნა მდებრიშვილი
TRADOS
ბრადოსი